



# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0114

Lunedì 03.03.2003

## COMUNICATO CONGIUNTO DELLA COMMISSIONE MISTA PER IL DIALOGO CATTOLICO-EBRAICO (ROMA-GROTTAFERRATA, 26 FEBBRAIO 2003)

COMUNICATO CONGIUNTO DELLA COMMISSIONE MISTA PER IL DIALOGO CATTOLICO-EBRAICO  
(ROMA-GROTTAFERRATA, 26 FEBBRAIO 2003)

- TESTO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Una Delegazione del Gran Rabinato d'Israele e una Delegazione della Commissione della Santa Sede per i Rapporti Religiosi con l'Ebraismo, si sono riunite per la prima volta in un incontro di dialogo tenutosi a Grottaferrata dal 23 al 27 febbraio 2003. Una sessione preparatoria aveva già avuto luogo il 5 giugno 2002 a Gerusalemme. Gli incontri sono stati caratterizzati da un'atmosfera di amicizia e di reciproca fiducia. Entrambe le parti intendono continuare il dialogo intrapreso.

Il testo conclusivo comune di Grottaferrata mostra un'ampia convergenza su molti punti dei due temi fondamentali trattati: *la santità della vita* e i *valori della famiglia*.

### • TESTO IN LINGUA ORIGINALE Holy See's Commission for Religious Relations with the Jews and Chief Rabbinate of Israel - Commission for the Jewish-Catholic Dialogue

1. After a preliminary meeting in Jerusalem on June 5th 2002 high ranking delegations of the Holy See's Commission for Religious Relations with the Jews and of the Chief Rabbinate of Israel met in Villa Cavalletti (Grottaferrata – Roma) from February 23rd to 27th 2003.

The discussions, held in a warm and friendly atmosphere, centered on the subject of how to further peace, harmony and religious values in contemporary societies.

2. We acknowledged that the basis for our ongoing dialogue must be truthfulness and honesty, respecting our different religious identities. We are dialoguing as people of faith having common spiritual roots and patrimony. Dialogue is a value in itself and excludes any intention of converting. Following the teaching of the Second Vatican Council and of Pope John Paul II, the Catholic Church recognises that "God holds the Jews most dear for the sake of their Fathers; He does not repent of the gifts He makes or of the calls He issues" (*Nostra Aetate*,

Nr. 4; cfr. also *Romans* 11:28-29). We take into account our different traditions and respect each other in our otherness. We feel the call to proclaim testimony to the One God in the world and we are willing to cooperate in fostering common religious values, peace with justice, truth and love.

3. The following topics were agreed upon for discussion and cooperation:

- a) The sanctity of human life.
- b) Family values.

#### 4. The Sanctity of Human Life

4.1. Human life is of unique and highest value in our world. Any attempt to destroy human life must be rejected, and every common effort should be made, in order to promote human rights, solidarity among all human beings, respect for freedom of conscience.

4.2. Our common religious motivation for this central affirmation is based on the biblical statement that the human being is created in the image of the living God, in His likeness (cfr. *Genesis* 1:26). God is the Holy One and the Creator of human life, and the human being is blessed and obliged by His holiness. Therefore every human life is holy, sacrosanct and inviolable. According to *Leviticus* 19:2 God's holiness constitutes an essential imperative for the moral behaviour: "You shall be holy for I am Holy, the Lord your God!"

4.3. To protect human life is an evident ethical consequence of this conviction. Every believer, particularly religious leaders, should cooperate in protecting human life. Any attack against the life of a human being runs contrary to the will of God, is a desecration of God's Name, directly opposed to the teaching of the prophets. Taking any human life, including one's own, even in the name of God, is sacrilegious.

As was emphasized time and again by Pope John Paul II in his message for the World Day of Peace 2002, no religious leader can condone terrorism everywhere in the world. It is a profanation of religion to declare oneself a terrorist in the name of God, to do violence to others in his name. Terrorist violence everywhere in the world is a contradiction of faith in God, the Creator of man, who cares for man and loves him.

4.4. As religious leaders of faith communities we have an extraordinary responsibility for the education of our communities and particularly the younger generation in respect for holiness of human life. We should not admit any killing in the name of God who commands "You shall not kill" (*Exodus* 20: 13; *Deuteronomy* 5:17), avoiding fanatical or violent abuse of religion, as Jewish, Christian and Moslem leaders declared in the common statement of Alexandria (January 2002). We all should unite our energies towards the construction of a better world for life, brotherhood, justice, peace and love among all.

4.5. There are cultural and educational implications regarding our cooperation in this field. All educators should strengthen their efforts in devising programmes to educate the young in respect for the highest value of human life. Against the present trend of violence and death in our societies, we should foster our cooperation with believers of all religions and all people of good will in promoting a "culture of life".

#### 5. Family Values

5.1. The institution of the family stems from the will of the Almighty who created human being in the image of God; "male and female He created them" (*Genesis* 1: 27). Marriage in a religious perspective has a great value because God blessed this union and sanctified it.

5.2 Family and home unity provides a warm and protecting surrounding that nurtures children and ensures their proper education, in keeping with tradition and beliefs. The family unit is the basis for a wholesome society.

5.3 Doubtless the electronic and media revolution has brought about positive changes in society. However, at the same time too often, a negative influence on behaviour of society has developed. Adults and the young alike

are exposed to distorted and perverted aspects of life, such as violence and pornography. As religious leaders we are challenged by these destructive developments.

5.4 More than ever, we are obliged to educate at home and in the school towards family values, following our rich religious traditions. Parents should devote much more time to show their love to their children and guide them towards positive attitudes. Among other important family values we should stress love, unselfishness, care for life and mutual responsibility for children and parents (cfr. *Exodus* 20: 12; *Deuteronomy* 5: 16). In such perspective, we cannot agree to alternative models of couples' union and of the family.

#### 6. Concluding Biblical Quotation

"For I have chosen him [Abraham], so that he will direct his children and his household after him, to keep the way of the Lord, by doing what is right and just, so that the Lord will bring about for Abraham what he has promised him" (*Genesis* 18: 19).

Grottaferrata – Roma (Villa Cavalletti),  
26th February 2003

**Rabbi Shar Yishuv Cohen**  
(*Chairman* of the Jewish Delegation)

**Jorge Cardinal Mejía**  
(*Chairman* of the Catholic Delegation)

Rabbi Ratzon Arrusi

H.E. Bishop Giacinto-Boulos Marcuzzo

Rabbi David Brodman

P. Georges Cottier O.P.

Mr Oded Wiener

P. Elias Shacour

Mgr. Pier Francesco Fumagalli

P. Norbert Hofmann S.D.B.

H.E. Mr Shmuel Hadas

H.E. Archbishop Pietro Sambì

[00329-02.01] [Original text: English]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA** Commissione per il dialogo cattolico-ebraico tra rappresentanti della Commissione della Santa Sede per i rapporti religiosi con l'Ebraismo e del Gran Rabbinate d'Israele

1. Dopo un incontro preliminare a Gerusalemme il 5 giugno 2002, delegazioni di alto livello della *Commissione della Santa Sede per i Rapporti Religiosi con l'Ebraismo* e del *Gran Rabbinate d'Israele* si sono incontrate a Villa Cavalletti (Grottaferrata - Roma), dal 23 al 27 febbraio 2003.

Argomento centrale delle discussioni, svoltesi in un'atmosfera cordiale e amichevole, è stato la ricerca su come promuovere la pace, l'armonia e i valori religiosi nelle società contemporanee.

2. Abbiamo riconosciuto che il fondamento del nostro dialogo in corso deve consistere nella verità e nell'onestà, nel rispetto delle nostre diverse identità religiose. Noi dialoghiamo in quanto credenti che hanno radici e patrimonio spirituali comuni. Il dialogo è un valore in sé, ed esclude qualsiasi intenzione di conversione. Sulla base dell'insegnamento del Concilio Vaticano II e di Papa Giovanni Paolo II, la Chiesa cattolica riconosce che "gli Ebrei, in grazia dei padri, rimangono ancora carissimi a Dio, i cui doni e la cui chiamata sono senza pentimento" (*Nostra aetate*, n. 4; *Romani* 11, 28-29). Noi prendiamo atto delle nostre rispettive tradizioni, e ci rispettiamo reciprocamente nella nostra alterità. Ci sentiamo chiamati a proclamare nel mondo la testimonianza dell'Unico Dio, e desideriamo collaborare per rafforzare i valori religiosi comuni, la pace nella giustizia, la verità e

l'amore.

3. Abbiamo concordato di discutere i seguenti argomenti, in vista di una nostra collaborazione:

- a) La santità della vita umana.
- b) I valori della famiglia.

4. La santità della vita umana

4.1 La vita umana nel nostro mondo ha un valore unico e altissimo. Qualsiasi tentativo di distruggere la vita umana deve essere rifiutato. Occorrerebbe inoltre sforzarsi di promuovere insieme i diritti umani, la solidarietà fra tutti gli essere umani, il rispetto per la libertà di coscienza.

4.2 La nostra comune motivazione religiosa per questa affermazione centrale è fondata sulla dichiarazione biblica, che l'essere umano è creato a immagine del Dio vivente, a Sua somiglianza (cfr. *Genesi* 1,26). Dio è il Santo e il Creatore della vita umana, e l'essere umano è benedetto e chiamato a corrispondere alla Sua santità. Di conseguenza ogni vita umana è santa, sacrosanta e inviolabile. Secondo il libro del Levitico (19, 2), la santità di Dio fonda l'imperativo essenziale del comportamento umano: "Siate santi, perché io, il Signore, Dio vostro, sono Santo!"

4.3 La difesa della vita umana è una evidente conseguenza etica di questa convinzione. Tutti i credenti, e in particolare le autorità religiose, dovrebbero collaborare per la protezione della vita umana. Ogni attentato alla vita di un essere umano è contrario alla volontà di Dio, è una profanazione del Nome di Dio, contrasta direttamente con l'insegnamento dei profeti. Sopprimere qualsiasi vita umana, compresa la propria, anche se in nome di Dio, è atto sacrilego.

Come è stato sottolineato ripetutamente da Papa Giovanni Paolo II nel suo messaggio per la *Giornata Mondiale per la Pace* nell'anno 2002, nessun *leader* religioso può giustificare il terrorismo in nessuna parte del mondo. Dichiararsi terrorista in nome di Dio, fare violenza agli altri nel Suo nome, è una profanazione della religione. La violenza terroristica, in qualunque parte del mondo, contraddice la fede in Dio, creatore dell'essere umano, che ha cura di lui e lo ama.

4.4 In quanto capi religiosi di comunità di fedeli, noi abbiamo una responsabilità tutta particolare nell'educare le nostre comunità e particolarmente le generazioni più giovani, al rispetto della santità della vita umana. Non dovremmo ammettere alcuna uccisione, nel nome di Dio che ordina "Tu non ucciderai" (*Esodo* 20, 13; *Deuteronomio* 5, 17), evitando l'abuso fanatico o violento della religione, come è affermato dai *leader* religiosi ebraici, cristiani e musulmani nella *Dichiarazione comune di Alessandria* (gennaio 2002). Noi tutti dovremmo unire le nostre energie per l'edificazione di un mondo migliore per la vita, la fraternità, la giustizia, la pace e l'amore fra tutti.

4.5 Esistono implicazioni culturali ed educative nei riguardi della collaborazione fra noi in questo campo. Tutti gli educatori dovrebbero intensificare gli sforzi per predisporre programmi che educino i giovani al rispetto dell'altissimo valore della vita umana. Contro la tendenza attuale di violenza e di morte nelle nostre società, dovremmo intensificare la nostra collaborazione con i credenti di tutte le religioni e con tutte le persone di buona volontà, per promuovere una 'cultura della vita'.

5. I valori della famiglia

5.1 L'istituzione della famiglia procede dalla volontà dell'Onnipotente, che ha creato l'essere umano a immagine di Dio, 'maschio e femmina li creò' (*Genesi* 1, 27). Il matrimonio nella prospettiva religiosa ha grande valore perché Dio ha benedetto questa unione e l'ha santificata.

5.2 La famiglia e l'unità domestica offrono un ambiente d'affetto e protezione che nutre i figli, e garantiscono la loro appropriata educazione, fedeli alla propria tradizione e alle proprie credenze. L'unità familiare è il

fondamento dell'intera società.

5.3 La rivoluzione tecnologica e nei mezzi di comunicazione ha prodotto senza dubbio positivi cambiamenti nella società. Contemporaneamente, tuttavia, troppo spesso si è sviluppato un influsso negativo sul comportamento della società. Tanto gli adulti quanto i giovani sono esposti ad aspetti distorti e pervertiti di comportamenti, come la violenza e la pornografia. In quanto *leader* religiosi, ci troviamo di fronte alla sfida di tali sviluppi distruttivi.

5.4 Più che mai, abbiamo il dovere di educare, nelle case e nelle scuole, ai valori familiari, sulla base delle nostre ricche tradizioni religiose. I genitori dovrebbero dedicare molto più tempo a mostrare il loro amore ai figli e ad orientarli verso atteggiamenti positivi. Tra gli altri importanti valori familiari dovremmo sottolineare l'amore, l'altruismo, il rispetto per la vita e la responsabilità dei figli e dei genitori, gli uni verso gli altri (cfr. *Esodo* 20, 12 e *Deuteronomio* 5, 16). In tale prospettiva, non possiamo essere d'accordo con 'modelli alternativi' di unione di coppia e di famiglia.

6. Vorremmo concludere con la Parola di Dio:

"Io l'ho scelto (Abramo), perché egli obblighi i suoi figli e la sua famiglia dopo di lui ad osservare la via del Signore e ad agire con giustizia e diritto, perché il Signore realizzi per Abramo quanto gli ha promesso " (*Genesi* 18, 19)

Grottaferrata – Roma (Villa Cavalletti)  
26 febbraio 2003

**Rabbino Shar Yishuv Cohen**  
(*Capo della Delegazione ebraica*)

**Jorge Cardinale Mejía**  
(*Capo della Delegazione cattolica*)

Rabbino Ratzon Arrusi

S.E. Vescovo Giacinto-Boulos Marcuzzo

Rabbino David Broadman

P. Georges Cottier O.P.

Sig. Oded Wiener P. Elias Shacour

Mons. Pier Francesco Fumagalli

P. Norbert Hofmann S.D.B.

S.E. il Sig. Shmuel Hadas

S.E. Arcivescovo Pietro Sambì

[0329-01.01 [Testo originale: Inglese]

---